



GÖTEBORGS  
UNIVERSITET

Språk  
BANKEN

så började vi:  
med svett, lisp och språk vid språk  
det var som igår!

så började vi:

med svett,

lisp

och språk vid  
språk

det var som igår!

Lars Borin

Språkbanken, Språkdata, Institutionen för svenska språket,  
Göteborgs universitet

Till Anna Sågvall Hein 2008-06-05



GÖTEBORGS  
UNIVERSITET

**Språk-**  
**BANKEN**

# så började vi



## Enhetliga systemet (Единая Система), modell ES1020

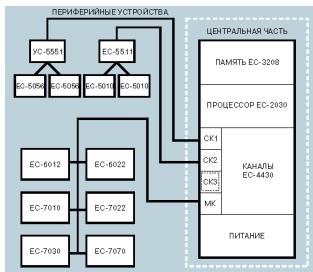
så började vi:

med svett,

lisp

och språk vid  
språk

det var som igår!



## Enhetliga systemet, modell ES1030, blockskiss





GÖTEBORGS  
UNIVERSITET

**Språk-**  
**BANKEN**

Anna-Lena Sågvall

**A System for Automatic  
Inflectional Analysis**

Implemented for Russian

Almqvist & Wiksell



så började vi:

med svett,

lisp

och språk vid  
språk

det var som igår!

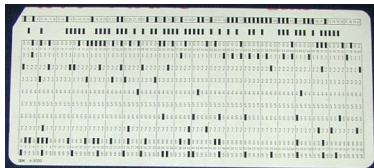




med svett,

GÖTEBORGS  
UNIVERSITET

Språk  
BANKEN



så började vi:

med svett,

lisp

och språk vid  
språk

det var som igår!

30TOM	30T	1	4*1*	---*---*5	*1*
30TOM	30TOM	6	---*	---*---*---*---*---	
330T	1817630T	0	01111011000111	0	17
530TOM	1821430TOM	1	6	---*	---*---*---*---*---*399

► Uppgift: Skilj mellan

- **POTOM 1** (*potóm* : 'se(da)n' ab (1216,99/1M)
- **POTOM 2** (*pótom* : *pot* nn (54,17/1M) inst sg 'av/med svett'

► i en lång, lång, lång text (homografseparering)



lisp

GÖTEBORGS  
UNIVERSITET

Språk-  
BANKEN

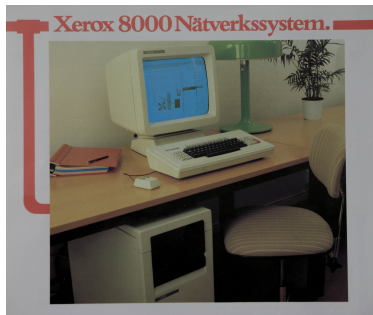


# The CADR Model A

# The First of a New Breed



så började vi:  
med svett,  
lisp  
och språk vid  
språk  
det var som igår!



## Tekniska data

### Modell 8011

- Xerox 8000 NS Processor med 256 K 16-bitars centralminne
- Grafisk A3-skärm
- Tangentbord med "katt"
- Fast skivminne - 10 Megabytes (8 Megabytes formatterad)
- Diskettstation för disketter, dubbelsidiga och med dubbel packnings-täthet
- Intern styrenhet och kabel för anslutning till Ethernet, 10 Megabit per sek

Formatteringstangenter (Tabulering, Paragraftabulering, Ny rad, Nytt stycke, Framstegare)  
3 skifttangenter (alfabetsiskt skiftläs och 2 skifttangenter)  
Repeteringstangenter (alla tangenter utom skift och skiftläs)

### "Katten"

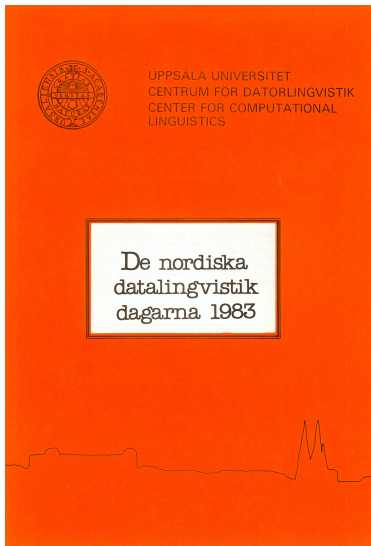
Markörstyrning med två tangenter på skjutbar dosa:  
• Valtangent (för val av föremål)  
• Justeringstangent (för val utöver enstaka föremål)



GÖTEBORGS  
UNIVERSITET

Språk  
BANKEN

så började vi:  
med svett,  
lisp  
och språk vid  
språk  
det var som igår!





GÖTEBORGS  
UNIVERSITET

**Språk-**  
**BANKEN**



så började vi:

med svett,

lisp

och språk vid  
språk

det var som igår!





GÖTEBORGS  
UNIVERSITET

**Språk-**  
**BANKEN**

så började vi:

med svett,

lisp

och språk vid  
språk

det var som igår!





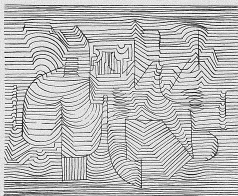
GÖTEBORGS  
UNIVERSITET

# och språk vid språk

**Språk-**  
**BANKEN**

För Stockholms och Uppsala universitet gemensamt  
forskningsprogram finansierat av Riksbankens Jubileumsfond

## ÖVERSÄTTNING OCH TOLKNING SOM SPRÅK- OCH KULTURMÖTE



RAPPORTERING PERIODEN 1996-97  
PLANERING PERIODEN 1998-2001

Redigering: Ledningsgruppen för forskningsprogrammet

etap

så började vi:

med svett,

lisp

och språk vid  
språk

det var som igår!

Etablering och annotering  
av parallellkorpus för  
igenkänning av  
översättningsekvivalenter

Anna Sågvall Hein  
Lars Borin  
Bengt Dahlqvist  
Klas Prytz  
Erik Tjong Kim Sang  
Per Starbäck  
Hong Liang Qiao  
STP-studenter



GÖTEBORGS  
UNIVERSITET

**Språk-**  
**BANKEN**

October 8, 1998

SUBJECT: UNAUTHORIZED TRADEMARK USE

To Whom it May Concern:

ETAP® is a registered trademark of Operation Technology, Inc.

We require you to cease using the aforementioned trademark, ETAP®, for your product at this time.

Your continued use would constitute trademark infringement and would subject you to legal action. We ask that you inform us of the steps you will be taking to ensure that the products, name, packaging, usage, implementation, etc. will be corrected in full.

Thank you in advance for your anticipated cooperation in this matter.

OTI remains dedicated to providing its customers with quality products and customer service. If you have any questions or require any additional information, please feel free to contact us at (949) 462-0100 or via e-mail: [oti@etap.com](mailto:oti@etap.com). Also, look for OTI on the Internet: [www.etap.com](http://www.etap.com).

Sincerely,

OPERATION TECHNOLOGY, INC.

Mary J. Enroth

Vice President

Sales & Marketing

så började vi:  
med svett,  
lisp  
och språk vid  
språk  
det var som igår!



GÖTEBORGS  
UNIVERSITET

Språk  
BANKEN

så började vi:  
med svett,  
lisp  
och språk vid  
språk  
det var som igår!

- ▶ medicinsk informatik
- ▶ lexikonbaserad parsning
- ▶ datamaskinell morfologi
- ▶ maskinöversättning och datorstödd översättning
- ▶ datorstödd språkgranskning
- ▶ kontrollerade språk
- ▶ datorstödd språkinlärning
- ▶ korpuslingvistik:
  - ▶ enspråkig
  - ▶ flerspråkig
  - ▶ för små språk
- ▶ undervisning (DVL, fristående kurser, STP)
- ▶ ...



GÖTEBORGS  
UNIVERSITET

**Språk-**  
**BANKEN**

# det var som igår!

Nästan 30 år har gått sen jag steg in på ditt kontor på Sturegatan som blivande doktorand i slaviska språk.

(Och sen blev jag kvar i över 20 år.)

så började vi:

med svett,

lisp

och språk vid  
språk

det var som igår!

Men det känns inte alls som det har gått så lång tid;  
det var ju bara häromdagen!

Jag har lärt mig enormt mycket under dessa tre  
decennier, och mycket av det av dig.

Tack så mycket, Anna!